



OTTAWA CHORAL SOCIETY  
SOCIÉTÉ CHORALE D'OTTAWA

PROGRAMME FRANÇAIS

**WEIHNACHTS-ORATORIUM, BWV 248  
CHRISTMAS ORATORIO | ORATORIO DE NOËL**

**J.S. Bach**

Nous sommes ravis de vous accueillir de nouveau dans notre salle de concert avec cette merveilleuse histoire de Noël pleine d'espoir et de renouveau.

**dimanche 19 décembre 2021 à 15 h**

**lundi 20 décembre 2021 à 19 h 30**

Église Saint-François d'Assise  
Wellington @ Fairmont, Ottawa

**Billets : 55\$, 45\$, 35\$; tarif étudiant 10\$**

**Pour l'achat des billets et les politiques de la billetterie (y compris les protocoles de sécurité COVID-19), veuillez consulter notre site web ou nous appeler.**

**[www.ottawachoralsociety.com](http://www.ottawachoralsociety.com)**

**613-725-2560**

**L'Oratorio de Noël est une œuvre de Jean-Sébastien Bach composée en 1734 pour célébrer la joie et la solennité des six jours de fête de la Nativité.**

**Première cantate** : Pour le premier jour de Noël : La naissance

**Troisième cantate** : Pour le troisième jour de Noël : L'adoration des bergers

Entracte

**Cinquième cantate** : Pour le premier dimanche de la nouvelle année : Le voyage des Rois mages

**Sixième cantate** : Pour l'Épiphanie : L'adoration des Rois mages

sera chanté en allemand

**Jean-Sébastien Vallée**  
directeur musical et chef

**Andrew Hon**  
directeur associé et chef de chœur

**Stephanie Manias** soprano

**Daniel Cabena** contreténor

**Asitha Tennekoon** ténor et Évangéliste

**Clayton Kennedy** baryton

**Orchestre : La Compagnie de musique d'Ottawa**

## ORATORIO DE NOËL, BWV 248

Jean-Sébastien Bach, 1685-1750

L'*Oratorio de Noël* de Bach, de même que le *Messie* de Haendel, est un des exemples les plus connus de la musique chorale sacrée associée à la période de Noël. Mais le *Messie* ne touche que de loin à la nativité (son vrai message est la promesse de la rédemption et de la résurrection), alors que l'*Oratorio de Noël* demeure la pièce la plus longue et la plus impressionnante du genre. C'est un chef-d'œuvre magnifique plein de richesses musicales, mais aussi, d'après Percy Young, « l'œuvre de chant choral de Bach la plus confortablement humaine ».

Bach composa l'oratorio à Leipzig vers la fin de 1734, et dirigea la première représentation répartie sur les six jours les plus importants de la période de Noël : le jour de Noël et les deux jours qui suivent, le jour de l'an (fête de la circoncision), le dimanche suivant (le roi Hérode et les rois mages) et le 6 janvier (fête de l'Épiphanie). Les textes sont tirés surtout des évangiles de Luc et de Matthieu. D'autres textes viennent probablement de Christian Friedrich Henrici, postier de Leipzig, mais aussi poète sous le pseudonyme Picander.

On discute toujours pour savoir si Bach avait conçu l'*Oratorio de Noël* comme un seul morceau, ou comme six cantates différentes; plusieurs documents confirment ces deux points de vue. Bach lui-même a intitulé le manuscrit et le livret « Oratorio », indiquant une œuvre unique complète avec un récit continu dramatique. Tout comme dans les Passions, le récitant (l'évangéliste) raconte en détail les événements. La tonalité principale est en ré majeur pour la première et dernière cantate ainsi que la troisième. Les cantates comprennent chacune deux arias (dans la Cantate III, un duo remplace un aria), ainsi que des chorals durant lesquels les congrégations de Leipzig pouvaient participer. D'un autre côté, Bach a écrit six partitions séparées, chacune pouvant être considérée comme unique avec son propre titre, commençant avec un chœur imposant et finissant toutes aussi avec une conclusion musicale marquée. Les six cantates n'ont jamais été jouées ensemble durant la vie de Bach; ce n'est qu'au 19<sup>e</sup> siècle qu'elles furent condensées en une seule publication.

À l'époque baroque, on utilisait les trompettes et les timbales uniquement dans les grandes occasions, et tel en était bien le cas quand on célébrait l'arrivée de l'enfant Jésus. Le chœur d'ouverture de l'oratorio est un poème magnifique à la gloire de Dieu : « Exultez, réjouissez-vous ! debout, louez ce jour », accompagné des trompettes et des timbales éclatantes pour célébrer la fête. À la suite de ce chœur, l'évangéliste raconte l'histoire de la nativité. Le premier aria revient à la contralto qui partage le joyeux message avec une musique pleine de beauté. Le deuxième aria de la basse solo, au contraire, brille avec la trompette, un effet éclatant qu'Haendel utilisa sept ans plus tard dans le *Messie* (« The trumpet shall sound », « *La trompette sonnera* »).

Dans la Cantate III on retrouve la joie des trompettes et des timbales. Le chœur d'ouverture est un chant de gloire à Dieu, suivi par un récitatif de trois mesures seulement, puis la chorale qui évoque la hâte des bergers vers Bethléem pour voir le miracle qui vient de se passer. Le duo pour basse et soprano est un des miracles de Bach : non seulement les deux voix se répondent avec douceur, mais les deux hautbois d'amour en font de même, quelque fois seuls tous les deux, quelque fois en dialogue avec les voix, un duo de duos. La cantate conclue allègrement avec la reprise du chœur d'ouverture.

Dans la Cantate V l'évangéliste raconte l'arrivée des rois mages, tel que décrite dans Saint Matthieu. Elle est d'un caractère plus intime (le 2 janvier étant une journée moins festive), aussi coloré par un orchestre plus réduit. La cantate débute avec un autre chœur imposant en forme de fugue et se termine avec un choral simple et calme, ce qui donne au chœur suivant (l'ouverture de la sixième et dernière cantate) d'autant plus de force.

Les trompettes et timbales reviennent dans le chœur d'ouverture de la Cantate VI, suivi par des arias de la soprano et du ténor qui expriment la suprématie du bien face au mal. L'*Oratorio de Noël* se termine avec un air de louange grandiose où la trompette joue le rôle d'un soliste en contrepoint avec les exhortations de la chorale.

© Robert Markow

## Weihnachts-Oratorium I

## Cantata One: The First Day of Christmas: The Birth of Jesus

## Première cantate : Pour le premier jour de Noël : La naissance

### 1 Coro

Jauchzet, frohlocket! auf, preiset die Tage,  
Rühmet, was heute der Höchste getan!  
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,  
Stimmt voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!  
Dienet dem Höchsten mit herrlichen  
Chören,  
Laßt uns den Namen des Herrschers  
verehren!

Celebrate, rejoice! rise up and praise these  
days,  
glorify what the Highest has done today!  
Abandon despair, banish laments,  
sound forth full of delight and happiness!  
Serve the Highest with glorious choruses,  
let us honour the name of the Supreme  
Ruler!

Exultez, réjouissez-vous! debout, louez ce  
jour,  
Glorifiez ce que le Très-haut a fait  
aujourd'hui!  
Abandonnez le désespoir, banissez les  
lamentations,  
Chantons ensemble pleins d'allégresse et  
de bonheur!  
Servez le Très-haut avec des chœurs  
glorieux,  
Honorons le nom du Seigneur!

### 2 Evangelista

Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein  
Gebot von dem Kaiser Augusto ausging,  
daß alle Welt geschätzt würde. Und  
jedermann ging, daß er sich schätzen  
ließe, ein jeglicher in seine Stadt. Da  
machte sich auch auf Joseph aus Galiläa,  
aus der Stadt Nazareth, in das jüdische  
Land zur Stadt David, die da heißt  
Bethlehem; darum, daß er von dem Hause  
und Geschlechte David war: auf daß er  
sich schätzen ließe mit Maria, seinem  
vertrauten Weibe, die war schwanger. Und  
als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß  
sie gebären sollte.

It came to pass at that time, that a decree  
went out from Caesar Augustus that the  
whole world should be appraised. And  
everyone went to be appraised, each to his  
own city. So Joseph also went out of  
Galilee, out of the city of Nazareth, into the  
Jewish territory to the city of David, which  
was called Bethlehem; since he was of the  
house and race of David; so that he might  
be appraised with Mary, his betrothed wife,  
who was pregnant. And while they were  
there, the time came for her to deliver.

Il arriva en ce temps-là, qu'un décret parut  
de César Auguste qui ordonnait que le  
monde entier soit recensé. Et tous allaient  
se faire recenser, chacun dans sa cité.  
Ainsi Joseph aussi partit de Galilée, de la  
cité de Nazareth, dans le territoire juif vers  
la cité de David, qui s'appelait Bethléem;  
car il était de la maison et de la lignée de  
David; afin de pouvoir être recensé avec  
Marie, sa fiancée, qui était enceinte. Et  
pendant qu'ils étaient là, le temps vint où  
elle devait enfanter.

### 3 Recitativo – Alto

Nun wird mein liebster Bräutigam,  
Nun wird der Held aus Davids Stamm  
Zum Trost, zum Heil der Erden  
Einmal geboren werden.  
Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,  
Sein Strahl bricht schon hervor.  
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,  
Dein Wohl steigt hoch empor!

Now my dearest Bridegroom,  
now the hero from David's branch,  
for the comfort and the salvation of the  
earth  
will be born at last.  
Now the Star out of Jacob will shine,  
its light already breaks forth.  
Arise, Zion, and cease your weeping now,  
your happiness rises high above you!

Maintenant mon très cher fiancé,  
Maintenant le héros de la lignée de David  
Pour le réconfort, pour le salut de la terre,  
Va naître enfin.  
Maintenant l'étoile de Jacob va briller,  
Sa lumière apparaît déjà.  
Lève-toi, Sion, et abandonne tes pleurs  
maintenant,  
Ton bonheur s'élève au-dessus de toi!

### 4 Aria – Alto

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben,  
Den Schönsten, den Liebsten bald bei dir  
zu sehn!  
Deine Wangen  
Müssen heut viel schöner prangen,  
Eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!

Prepare yourself, Zion, with tender efforts,  
to behold your lovely one, your beloved,  
near you soon!  
Your cheeks  
must now glow much more radiantly,  
hurry to love the Bridegroom with passion!

Prépare-toi, Sion, avec de tendres efforts,  
À accueillir le plus beau, le plus aimé près  
de toi bientôt!  
Tes joues  
Doivent maintenant briller avec plus  
d'éclat,  
Hâte-toi d'aimer ardemment le fiancé!

### 5 Choral

Wie soll ich dich empfangen  
Und wie begegn' ich dir?  
O aller Welt Verlangen,  
O meiner Seelen Zier!  
O Jesu, Jesu, setze  
Mir selbst die Fackel bei,  
Damit, was dich ergötze,  
Mir kund und wissend sei!

How shall I embrace You,  
and how encounter You?  
O desire of the whole world,  
O adornment of my soul!  
O Jesus, Jesus, place  
the torch near me Yourself,  
so that what gives You pleasure  
may be known and familiar to me!

Comment vais-je t'embrasser,  
Et comment vais-je te rencontrer?  
Ô désir du monde entier,  
Ô ornement de mon âme,  
Ô Jésus, Jésus, place  
Toi-même la torche près de moi,  
Pour que ce qui te donne du plaisir  
Me soit connu et familier!

## 6 *Evangelista*

Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippen, denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

And she bore her first son, and wrapped Him in swaddling clothes and laid Him in a manger, since there was no other room in the inn.

Et elle mit au monde son premier fils, et l'enveloppa de langes et le coucha dans une crèche, puisqu'il n'y avait pas de place pour eux à l'auberge.

## 7 *Recitativo – Basso, con Choral – Soprano*

**Er ist auf Erden kommen arm,**  
Wer will die Liebe recht erhöhen,  
Die unser Heiland vor uns hegt?  
**Daß er unser sich erbarm,**  
Ja, wer vermag es einzusehen,  
Wie ihn der Menschen Leid bewegt?  
**Und in dem Himmel mache reich,**  
Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt,  
Weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,  
**Und seinen lieben Engeln gleich.**  
So will er selbst als Mensch geboren werden.  
**Kyrieleis!**

**He came to earth poor,**  
Who can rightly exalt this love,  
that our Saviour harbours for us?  
**So that He might have sympathy for us,**  
Indeed, who could have predicted  
how the sorrow of humanity moved Him?  
**And make us rich in heaven,**  
The Son of the Highest came into the world,  
since its salvation pleased Him so much,  
**And like His dear angels.**  
thus He Himself will be born a human.  
**Kyrie eleison!**

**Il est arrivé pauvre sur la terre,**  
Qui peut élever correctement l'amour  
Que notre Seigneur conserve pour nous?  
**Qu'il ait pitié de nous,**  
Oui, qui pourrait avoir prédit  
Combien le chagrin des hommes l'a ému?  
**Et nous fasse riches au ciel,**  
Le fils du Très-haut est venu dans le monde,  
Parce que son salut lui est cher,  
**Et semblables à ses chers anges.**  
Aussi il s'est fait lui-même homme.  
**Kyrie eleison!**

## 8 *Aria – Basso*

Großer Herr, o starker König,  
Liebster Heiland, o wie wenig  
Achtest du der Erden Pracht!  
Der die ganze Welt erhält,  
Ihre Pracht und Zier erschaffen,  
Muß in harten Krippen schlafen.

Great Lord, O powerful King,  
dearest Saviour, O how little  
you care about the glories of the earth!  
He who sustains the entire world,  
who created its magnificence and beauty,  
must sleep in a harsh manger.

Grand Seigneur, ô roi tout puissant,  
Très cher Sauveur, ô combien peu  
T'importe les gloires de la terre!  
Celui qui entretient le monde entier,  
Qui a créé sa magnificence et sa beauté,  
Doit dormir dans une crèche dure.

## 9 *Choral*

Ach mein herzliebes Jesulein,  
Mach dir ein rein sanft Bettelein,  
Zu ruhn in meines Herzens Schrein,  
Daß ich nimmer vergesse dein!

Ah, my heart's beloved little Jesus,  
make Yourself a pure, soft little bed  
within my heart's chamber in which to rest,  
so that I never forget You!

Ah, mon petit Jésus bien-aimé,  
Fais-toi un petit lit pur et doux  
À l'intérieur de mon cœur pour te reposer,  
Pour que je ne t'oublie jamais!

*Translation ©Pamela Dellal*

*Traduction par Guy Laffaille*

## Weihnachts-Oratorium III

## Cantata Three: The Third Day of Christmas: The Adoration of the Shepherds

## Troisième cantate : Pour le troisième jour de Noël : L'adoration des bergers

### 1 Coro

Herrscher des Himmels, erhöere das Lallen,  
Laß dir die matten Gesänge gefallen,  
Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!  
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,  
Wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,  
Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

Ruler of Heaven, hear the murmur,  
let the dull songs be pleasing to You,  
when Your Zion exalts You with  
psalms!  
Hear our hearts' glad praises,  
when we now acknowledge our awe of  
You,  
since our happy destiny has been  
confirmed!

Roi du ciel, écoute le murmure,  
Que nos faibles chants te soient  
agréables,  
Quand ta Sion t'exalte avec des  
psaumes!  
Écoute les louanges de nos cœurs,  
Quand nous te rendons notre hommage,  
Puisque notre salut a été confirmé!

### 2 Evangelista

Und da die Engel von ihnen gen Himmel  
fuhren, sprachen die Hirten untereinander:

And when the angels went away from  
them towards heaven, the shepherds  
said to one another:

Et quand les anges les eurent quittés  
pour le ciel,  
les bergers se dirent entre eux :

### 3 Coro

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und  
die Geschichte sehen, die da geschehen  
ist, die uns der Herr kundgetan hat.

Let us go now towards Bethlehem and  
see this thing that has happened there,  
which the Lord has announced to us.

Allons maintenant vers Bethléem et  
voyons cette affaire qui est arrivée là,  
que le Seigneur nous a annoncée.

### 4 Recitativo – Basso

Er hat sein Volk getröst',  
Er hat sein Israel erlöst,  
Die Hülf aus Zion hergesendet  
Und unser Leid geendet.  
Seht, Hirten, dies hat er getan;  
Geht, dieses trifft ihr an!

He has comforted His people,  
He has rescued His Israel,  
sending help out of Zion  
and ending our sorrow.  
Look, shepherds, He has done this;  
go, this is what awaits you!

Il a réconforté son peuple,  
Il a secouru son Israël,  
Envoyant de l'aide hors de Sion  
Et mettant fin à notre chagrin.  
Regardez, bergers, il a fait ceci;  
Allez, c'est ce qui vous attend!

### 5 Choral

Dies hat er alles uns getan,  
Sein groß Lieb zu zeigen an;  
Des freu sich alle Christenheit  
Und dank ihm des in Ewigkeit.  
Kyrieleis!

All this He has done for us,  
to show His great love;  
for this all Christianity rejoices  
and thanks Him for it in eternity.  
Kyrie eleison!

Tout ceci il l'a fait pour nous,  
Pour montrer son grand amour;  
Pour ceci tous les chrétiens se  
réjouissent  
Et l'en remercient pour l'éternité.  
Kyrie eleison!

### 6 Aria Duetto – Soprano, Basso

Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen  
Tröstet uns und macht uns frei.  
Deine holde Gunst und Liebe,  
Deine wundersamen Triebe  
Machen deine Vätertreu  
Wieder neu.

Lord, your compassion, your mercy  
comforts us and makes us free.  
Your gracious favour and love,  
Your miraculous doings  
make Your fatherly devotion  
renewed again.

Seigneur, ta compassion, ta pitié  
Nous reconforte et nous rend libres.  
Ta faveur et ton amour gracieux,  
Tes miracles  
Rendent ta fidélité paternelle  
Nouvelle encore.

### 7 Evangelista

Und sie kamen eilend und funden beide,  
Mariam und Joseph, dazu das Kind in der  
Krippe liegen. Da sie es aber gesehen  
hatten, breiteten sie das Wort aus,  
welches zu ihnen von diesem Kind  
gesaget war. Und alle, für die es kam,  
wunderten sich der Rede, die ihnen dir  
Hirten gesaget hatten. Maria aber behielt  
alle diese Worte und bewegte sie in ihrem  
Herzen.

And they came hastily and found both  
Mary and Joseph, along with the child  
lying in the manger. When they had  
seen it, they spread the word around,  
that had been spoken about this child.  
And everyone to whom it came  
marveled at the sayings that the  
shepherds had told them. Mary  
however kept all these words and  
pondered them in her heart.

Ils vinrent en hâte et trouvèrent Marie et  
Joseph, avec l'enfant couché dans la  
crèche. Après l'avoir vu, ils firent  
connaître tout autour ce qui avait été dit  
de cet enfant. Et tous ceux qui les  
entendirent s'émerveillèrent de ce que  
les bergers leur avaient dit. Marie  
cependant gardait toutes ces paroles et  
les méditait dans son cœur.

## 8 *Aria – Alto*

Schließe, mein Herze, dies selige Wunder  
Fest in deinem Glauben ein!  
Lasse dies Wunder, die göttliche Werke,  
Immer zur Stärke  
Deines schwachen Glaubens sein!

Enclose, my heart, these blessed  
miracles  
fast within your faith!  
Let these wonders, these divine works,  
forever be the reinforcement  
of your weak faith!

Enferme, mon cœur, ces miracles bénis  
Soigneusement dans ta foi!  
Que ces merveilles, ces œuvres divines,  
Soient pour toujours le renforcement  
De notre faible foi!

## 9 *Recitativo – Alto*

Ja, ja, mein Herz soll es bewahren,  
Was es an dieser holden Zeit  
Zu seiner Seligkeit  
Für sicheren Beweis erfahren.

Yes, yes, my heart shall cherish this,  
what it has experienced at this glorious  
time  
for its blessedness  
as a sure revelation.

Oui, oui, mon cœur chérira ceci,  
Ce qui a été en ce temps glorieux  
Pour sa bénédiction  
Éprouvé comme une preuve certaine.

## 10 *Choral*

Ich will dich mit Fleiß bewahren,  
Ich will dir  
Leben hier,  
Dir will ich abfahren,  
Mit dir will ich endlich schweben  
Voller Freud  
Ohne Zeit  
Dort im andern Leben.

I will cherish You assiduously,  
I will  
live for You here,  
to You will I depart,  
with You, at last, I will float  
full of joy,  
endlessly,  
there in the other life.

Je te chérirai avec assiduité,  
Pour toi  
Je vivrai ici,  
Pour toi je partirai,  
Avec toi, enfin, je flotterai  
Plein de joie,  
Sans fin,  
Là-bas dans l'autre vie.

## 11 *Evangelista*

Und die Hirten kehrten wieder um,  
preiseten und lobten Gott um alles, das sie  
gesehen und gehört hatten, wie denn zu  
ihnen gesaget war.

And the shepherds went back again,  
praising and glorifying God for  
everything that they had seen and  
heard, as it had been spoken to them.

Puis les bergers s'en retournèrent, louant  
et glorifiant Dieu pour tout ce qu'ils  
avaient vu et entendu, comme cela leur  
avait été annoncé.

## 12 *Choral*

Sei froh dieweil,  
Das euer Heil  
Ist hie ein Gott und auch ein Mensch  
geboren,  
Der, welcher ist  
Der Herr und Christ  
In Davids Stadt, von vielen auserkoren.

Meanwhile, be happy,  
for your salvation  
is born here a God and also a person,  
He, who is  
the Lord and Christ  
in David's city, chosen out of many.

Maintenant soyez heureux,  
Pour votre salut  
Est né ici un Dieu et aussi un homme,  
Celui, qui est  
Le Seigneur et le Christ  
Dans la cité de David, choisie parmi  
beaucoup.

## 13 *Coro*

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen,  
Laß dir die matten Gesänge gefallen,  
Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht!  
Höre der Herzen frohlockendes Preisen,  
Wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen,  
Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

Ruler of Heaven, hear the murmur,  
let the dull songs be pleasing to You,  
when Your Zion exalts You with  
psalms!  
Hear our hearts' glad praises,  
when we now acknowledge our awe of  
You,  
since our happy destiny has been  
confirmed!

Roi du ciel, écoute le murmure,  
Que nos faibles chants te soient  
agréables,  
Quand ta Sion t'exalte avec des  
psaumes!  
Écoute les louanges de nos cœurs,  
Quand nous te rendons notre hommage,  
Puisque notre salut a été confirmé!

*Translation ©Pamela Dellal*

*Traduction par Guy Laffaille*



## Weihnachts-Oratorium – V

### 1 Coro

Ehre sei dir, Gott, gesungen,  
Dir sei Lob und Dank bereit'.  
Dich erhebet alle Welt,  
Weil dir unser Wohl gefällt,  
Weil anheut  
Unser aller Wunsch gelungen,  
Weil uns dein Segen so herrlich erfreut.

### 2 Evangelista

Da Jesus geboren war zu Bethlehem im  
judischen Lande zur Zeit des Königes  
Herodis, siehe, da kamen die Weisen vom  
Morgenlande gen Jerusalem und  
sprachen:

### 3 Coro, con Recitativo – Alto

**Wo ist der neugeborne König der  
Juden?**

Sucht ihn in meiner Brust,  
Hier wohnt er, mir und ihm zur Lust!

**Wir haben seinen Stern gesehen im  
Morgenlande und sind kommen, ihn  
anzubeten.**

Wohl euch, die ihr dies Licht gesehen,  
Es ist zu eurem Heil geschehen!  
Mein Heiland, du, du bist das Licht,  
Das auch den Heiden scheinen sollen,  
Und sie, sie kennen dich noch nicht,  
Als sie dich schon verehren wollen.  
Wie hell, wie klar muß nicht dein Schein,  
Geliebter Jesu, sein!

### 4 Choral

Dein Glanz all Finsternis verzehrt,  
Die trübe Nacht in Licht verkehrt.  
Leit uns auf deinen Wegen,  
Daß dein Gesicht  
Und herrliches Licht  
Wir ewig schauen mögen!

### 5 Aria – Basso

Erleucht auch meine finstre Sinnen,  
Erleuchte mein Herze  
Durch der Strahlen klaren Schein!  
Dein Wort soll mir die hellste Kerze  
In allen meinen Werken sein;  
Dies lässet die Seele nichts Böses  
beginnen.

### 6 Evangelista

Da das der König Herodes hörte, erschrak  
er und mit ihm das ganze Jerusalem.

## Cantata Five: The Sunday after New Year's Day: The Journey of the Magi

Let honour be sung to You, O God,  
praise and thanks be prepared for You.  
All the world exalts You,  
since our well-being was Your pleasure,  
since today  
all our wishes have come to pass,  
since Your blessing so gloriously delights  
us.

When Jesus was born in Bethlehem in the  
Jewish lands at the time of King Herod,  
behold, there came sages from the east  
towards Jerusalem and said:

**Where is the new-born King of the  
Jews?**

Seek Him within my breast,  
He lives here, to His and my delight!

**We have seen His star in the east and  
have come to worship Him.**

Happy are you, who have seen this light,  
it has appeared for your salvation!  
My Saviour, You, You are the light,  
that shall shine also for the heathens,  
and they, they do not yet know You,  
yet they already wish to honour You.  
How bright, how clear must your radiance  
be,  
beloved Jesus!

Your radiance destroys all darkness,  
the troubled night is transfigured with light.  
Lead us on Your paths,  
so that Your face  
and glorious light  
might always be visible to us!

Illumine my dark thoughts as well,  
illumine my heart  
through the rays of your clear brilliance!  
Your word shall be the brightest candle for  
me  
in all my doings;  
this will never let my soul initiate evil.

When King Herod heard this, he was  
frightened, and with him all of Jerusalem.

## Cinquième cantate : Pour le premier dimanche de la nouvelle année : Le voyage des Rois mages

Que gloire à toi, ô Dieu, soit chantée,  
Que louange et remerciements à toi soient  
préparés.  
Tout le monde t'exalte,  
Car notre bien-être a été ton plaisir,  
Car aujourd'hui  
Tous nos souhaits se sont réalisés,  
Car ta bénédiction si glorieuse nous réjouit.

Quand Jésus naquit à Bethléem dans les  
terres juives au temps du roi Hérode,  
voici que des mages arrivèrent d'Orient à  
Jérusalem et dirent :

**Où est le roi des Juifs qui vient de  
naître?**

Cherchez-le dans ma poitrine,  
Il vit ici, pour son plaisir et le mien.

**Nous avons vu son étoile à l'est et  
nous sommes venus lui rendre  
hommage.**

Heureux êtes-vous, vous qui avez vu cette  
lumière,  
Elle est apparue pour votre salut!  
Mon Sauveur, toi, tu es la lumière,  
Qui brillera aussi pour les païens,  
Et eux, ils ne te connaissent pas encore,  
Mais déjà ils souhaitent t'honorer.  
Comme ton éclat doit être brillant et clair,  
Jésus bien-aimé!

Ton éclat détruit toutes les ténèbres,  
La nuit trouble est transfigurée en lumière.  
Conduis-nous sur tes chemins,  
Pour que ton visage  
Et ta lumière glorieuse  
Puissent toujours nous être visibles.

Illumine aussi mes pensées sombres,  
Illumine mon cœur  
Avec les rayons de ton éclat pur!  
Ta parole sera la plus brillante bougie pour  
moi  
Dans tous mes actes;  
Ceci ne laissera jamais mon âme rien de  
mal commencer.

Quand le roi Hérode entendit ceci, il fut  
effrayé et tout Jérusalem avec lui.

## 7 *Recitativo – Alto*

Warum wollt ihr erschrecken?  
Kann meines Jesu Gegenwart euch solch  
Furcht erwecken?  
O! Solltet ihr euch nicht  
Vielmehr darüber freuen,  
Weil er dadurch verspricht,  
Der Menschen Wohlfahrt zu verneuen.

Why are you afraid?  
Can the presence of my Jesus awaken  
such fear in you?  
O! Should you not rather  
much more rejoice over this,  
since He has promised through this  
to renew the happy destiny of humanity.

Pourquoi avez-vous peur?  
La présence de mon Jésus peut-elle  
éveiller une telle peur en vous ?  
Oh! Ne devriez-vous pas plutôt  
Vous réjouir beaucoup plus de ceci,  
Puisqu'il a promis par ceci  
De renouveler la destinée heureuse des  
hommes.

## 8 *Evangelista*

Und ließ versammeln alle Hohepriester  
und Schriftgelehrten unter dem Volk und  
erforschte von ihnen, wo Christus sollte  
geboren werden. Und sie sagten ihm: Zu  
Bethlehem im jüdischen Lande: denn also  
steht geschrieben durch den Propheten:  
Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist  
mitnichten die kleinste unter den Fürsten  
Juda; denn aus dir soll mir kommen der  
Herzog, der über mein Volk Israel ein Herr  
sei.

And he had all the high priests and  
interpreters of Scripture among the people  
gathered together, and inquired of them  
where Christ was supposed to be born.  
And they answered him: In Bethlehem in  
the Jewish lands: for thus it is written  
through the Prophets: and you, Bethlehem,  
in the Jewish lands, are by no means the  
least among the princes of Judah; for out of  
you shall come the leader who shall be a  
Lord over my people Israel.

Et il assembla tous les grands prêtres avec  
les scribes du peuple, et leur demanda où  
le Christ devait naître. Et ils répondirent : à  
Bethléem dans les terres juives; car c'est  
ce qui est écrit par les prophètes : Et toi,  
Bethléem, dans les terres juives, tu n'es  
nullement le moindre des clans de Juda;  
car de toi sortira un chef qui sera le  
seigneur de mon peuple d'Israël.

## 9 *Aria – Soprano, Alto, Tenore*

Ach, wenn wird die Zeit erscheinen?  
Ach, wenn kömmt der Trost der Seinen?  
– Schweigt, er ist schon wirklich hier!  
Jesu, ach so komm zu mir!

Ah, when will the time appear?  
Ah, when will the comfort of the faithful  
come?  
– Hush, He is truly already here!  
Jesus, ah, then come to me!

Ah, quand l'heure arrivera-t-elle?  
Ah, quand le réconfort des fidèles viendra-  
t-il?  
– Chut, il est déjà vraiment ici!  
Jésus, ah, alors viens à moi!

## 10 *Recitativo – Alto*

Mein Liebster herrschet schon.  
Ein Herz, das seine Herrschaft liebet  
Und sich ihm ganz zu eigen gíbet,  
Ist meines Jesu Thron.

My beloved already reigns.  
A heart that loves His governance  
and gives itself utterly to Him as His own,  
is my Jesus's throne.

Mon bien-aimé règne déjà.  
Un cœur qui aime son pouvoir  
Et se donne tout à lui comme sien,  
Est le trône de mon Jésus.

## 11 *Choral*

Zwar ist solche Herzensstube  
Wohl kein schöner Fürstensaal,  
Sondern eine finstre Grube;  
Doch, sobald dein Gnadenstrahl  
In denselben nur wird blinken,  
Wird es voller Sonnen dünken.

Indeed such a heart's closet  
may be no ornate princely chamber,  
rather a dark pit;  
yet, as soon as Your beams of grace  
only glance within it,  
it seems to be full of sunshine.

Certes un tel logis dans le cœur  
Ne peut être un bel appartement royal  
Mais plutôt un trou sombre;  
Pourtant, dès que les rayons de ta grâce  
Apportent la moindre lumière,  
Il semble être rempli de soleil.

*Translation ©Pamela Dellal*

*Traduction par Guy Laffaille*

## Weihnachts-Oratorium – VI

## Cantata Six: Feast of the Epiphany: The Adoration of the Magi

## Sixième cantate : Pour l'Épiphanie : L'adoration des Rois mages

### 1 Coro

Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben,  
So gib, daß wir im festen Glauben  
Nach deiner Macht und Hülfe sehn!  
Wir wollen dir allein vertrauen,  
So können wir den scharfen Klauen  
Des Feindes unversehrt entgehn.

Lord, when our proud enemies snarl,  
then grant that, in firm faith,  
we can look for Your strength and help!  
We will trust in You alone,  
thus we can escape the sharp claws  
of the enemy unscathed.

Seigneur, quand nos ennemis orgueilleux  
enragent,  
Alors, accorde que, avec une foi solide,  
Nous puissions voir ta force et ton aide!  
Nous croirons en toi seul,  
Ainsi nous pouvons échapper aux griffes  
acérées  
De l'ennemi sains et saufs.

### 2 Recitativo – Tenore, Basso

Da berief Herodes die Weisen heimlich  
und erlermet mit Fleiß von ihnen, wenn der  
Stern erschienen wäre. Und weist sie gen  
Bethlehem und sprach:  
– Ziehet hin und forschet fleißig nach dem  
Kindlein, und wenn ihr's findet, sagt mir's  
wieder, daß ich auch komme und es  
anbete.

Then Herod summoned the sages secretly  
and cleverly discovered from them when  
the star had appeared. And he directed  
them towards Bethlehem and said:  
– Go there and seek diligently for the  
infant, and when you find it, report to me,  
so that I can also come and pay my  
devotions to it.

Alors Hérode manda secrètement les  
mages et se fit préciser par eux quand  
l'étoile apparut. Et il les dirigea sur  
Bethléem en disant :  
– Allez là et renseignez-vous sur l'enfant et  
quand vous l'aurez trouvé, avisez-moi, afin  
que j'aie aussi lui rendre hommage.

### 3 Recitativo – Soprano

Du Falscher, suche nur den Herrn zu  
fällen,  
Nimm alle falsche List,  
Dem Heiland nachzustellen;  
Der, dessen Kraft kein Mensch ermißt,  
Bleibt doch in sichrer Hand.  
Dein Herz, dein falsches Herz ist schon,  
Nebst aller seiner List, des Höchsten  
Sohn,  
Den du zu stürzen suchst, sehr wohl  
bekannt.

Liar, you seek only to destroy the Lord;  
You employ all false trickery  
to supplant the Saviour;  
yet He, whose power no man can  
measure,  
remains in secure hands.  
Your heart, your false heart is already,  
with all its deceit, very well known  
to the Son of the Highest whom you seek  
to crush.

Fourbe, tu cherches seulement à atteindre  
le Seigneur,  
Tu emploies toutes les ruses  
Pour supplanter le Sauveur;  
Mais lui dont le pouvoir ne peut être  
mesuré par aucun homme,  
Il reste en mains sûres.  
Ton cœur, ton cœur fourbe est déjà,  
Avec toute sa ruse, bien connu  
Du fils du Très-haut que tu cherches à faire  
tomber.

### 4 Aria – Soprano

Nur ein Wink von seinen Händen  
Stürzt ohnmächtger Menschen Macht.  
Hier wird alle Kraft verlacht!  
Spricht der Höchste nur ein Wort,  
Seiner Feinde Stolz zu enden,  
O, so müssen sich sofort  
Sterblicher Gedanken wenden.

Simply a wave of His hands  
topples the impotent power of humans.  
Here all strength is laughable!  
If the Highest speaks only a word  
to terminate the pride of His enemies,  
O, then how immediately must  
the thoughts of mortals be turned aside.

Seulement un geste de ta main  
Renverse le faible pouvoir des hommes.  
Ici toute puissance est moquée!  
Si le Très-haut prononce un seul mot,  
Pour achever l'orgueil de ses ennemis,  
Oh, alors immédiatement  
Les pensées des mortels changent de  
direction.

### 5 Evangelista

Als sie nun den König gehöret hatten,  
zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den  
sie im Morgenlande gesehen hatten, ging  
für ihnen hin, bis daß er kam und stund  
oben über, da das Kindlein war. Da sie  
den Stern sahen, wurden sie hoch erfreuet  
und gingen in das Haus und funden das  
Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und  
fielen nieder und beteten es an und taten  
ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold,  
Weihrauch und Myrrhen.

When they had heard the King, they went  
away. And behold, the star which they had  
seen in the East went before them until it  
came and stood over where the infant was.  
When they saw the star, they were highly  
delighted, and went into the house, and  
found the infant with Mary, His mother; and  
they fell down and worshipped Him and  
presented their treasures; and they gave  
Him gold, frankincense, and myrrh.

Sur ces paroles du roi ils se mirent en  
route. Et voici que l'étoile, qu'ils avaient  
vue à son lever, les devançait jusqu'à ce  
qu'elle s'arrêtât au-dessus de l'endroit où  
était l'enfant. Quand ils virent l'étoile, ils  
furent remplis de joie, et ils entrèrent dans  
la maison et trouvèrent l'enfant avec Marie,  
sa mère, et ils tombèrent à genoux et  
l'adorèrent et présentèrent leurs trésors et  
lui donnèrent l'or, l'encens et la myrrhe.

## 6 Choral

Ich steh an deiner Krippen hier,  
O Jesulein, mein Leben;  
Ich komme, bring und schenke dir,  
Was du mir hast gegeben.  
Nimm hin! Es ist mein Geist und Sinn,  
Herz, Seel und Mut, nimm alles hin,  
Und laß dirs wohlgefallen!

I stand here by Your cradle,  
O little Jesus, my life;  
I come, I bring and give to You  
what You have given to me.  
Take it! It is my spirit and mind,  
heart, soul, and will, take all of it,  
and let it be pleasing to You!

Je me tiens ici près de ta crèche,  
Ô petit Jésus, ma vie;  
Je viens, je porte et je te donne  
Ce que tu m'as donné.  
Prends-le ! C'est mon esprit et mes sens,  
Mon cœur, mon âme, mon courage,  
prends tout,  
Et que cela te soit agréable!

## 7 Evangelista

Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie  
sich nicht sollten wieder zu Herodes  
lenken, und zogen durch einen andern  
Weg wieder in ihr Land.

And God commanded them in a dream that  
they should not journey back to Herod, and  
they travelled by another way back to their  
own land.

Et Dieu leur ordonna dans un songe de ne  
pas retourner chez Hérode, et ils  
voyagèrent par une autre route pour rentrer  
dans leur pays.

## 8 Recitativo – Tenore

So geht! Genug, mein Schatz geht nicht  
von hier,  
Er bleibet da bei mir,  
Ich will ihn auch nicht von mir lassen.  
Sein Arm wird mich aus Lieb  
Mit sanftmutsvollem Trieb  
Und größter Zärtlichkeit umfassen;  
Er soll mein Bräutigam verbleiben,  
Ich will ihm Brust und Herz verschreiben.  
Ich weiß gewiß, er liebet mich,  
Mein Herz liebt ihn auch inniglich  
Und wird ihn ewig ehren.  
Was könnte mich nun für ein Feind  
Bei solchem Glück verkehren!  
Du, Jesu, bist und bleibst mein Freund;  
Und werd ich ängstlich zu dir flehn:  
Herr hilf!, so laß mich Hülfe sehn!

Go then! It is enough, my treasure does not  
leave here,  
He remains here with me,  
I also will not let Him leave me.  
His arm will, out of love,  
embrace me with tender emotions  
and the greatest gentleness;  
He shall remain my bridegroom,  
I will dedicate my breast and heart to Him.  
I surely know that He loves me,  
my heart likewise loves Him dearly  
and will always honour Him.  
What kind of enemy now  
could harm me amid such happiness!  
You, Jesus, are and remain my Friend;  
and if I beseech you anxiously:  
Lord, help!, then let me see assistance!

Allons! Cela suffit, mon trésor ne me quitte  
pas,  
Il reste ici avec moi,  
Je ne le laisserai pas partir.  
Ses bras, d'amour,  
M'embrasseront avec une douce affection  
Et la plus grande des tendresses;  
Il restera mon fiancé,  
Je lui consacrerai mon cœur et ma poitrine.  
Je suis sûr qu'il m'aime,  
Mon cœur l'aime en retour ardemment  
Et l'honorera toujours.  
Quelle sorte d'ennemi maintenant peut  
M'atteindre au milieu d'un tel bonheur!  
Toi, Jésus, sois et reste mon ami;  
Et si je te supplie avec anxiété :  
Seigneur, au secours!, alors, ne me laisse  
pas sans aide!

## 9 Aria – Tenore

Nun mögt ihr stolzen Feinde schrecken;  
Was könnt ihr mir für Furcht erwecken?  
Mein Schatz, mein Hort ist hier bei mir.  
Ihr mögt euch noch so grimmig stellen,  
Droht nur, mich ganz und gar zu fällen,  
Doch seht! Mein Heiland wohnt hier.

Now, you arrogant enemies, you may  
tremble;  
what kind of fear can you arouse in me?  
My treasure, my sanctuary is here with me.  
You may seem still so horrible,  
threatening to defeat me once and for all,  
yet see! My Saviour lives here.

Maintenant, ennemis arrogants, vous  
pouvez trembler;  
Quelle crainte pouvez-vous m'inspirer?  
Mon trésor, mon refuge est ici avec moi.  
Vous pouvez sembler encore si horribles,  
Menaçant de me vaincre une fois pour  
toute,  
Mais regardez! Mon Sauveur vit ici.

## 10 Recitativo – Soprano, Alto, Tenore, Basso

Was will der Höllen schrecken nun,  
Was will uns Welt und Sünde tun,  
Da wir in Jesu Händen ruhn?

How can hell frighten now,  
what can the world and sin do to us,  
since we are safe in Jesus's hands?

Comment l'enfer peut-il faire peur,  
Que peuvent le monde et le péché nous  
faire,  
Puisque nous sommes entre les mains de  
Jésus?

## 11 Choral

Nun seid ihr wohl gerochen  
An eurer Feinde Schar,  
Denn Christus hat zerbrochen,  
Was euch zuwider war.  
Tod, Teufel, Sünd und Hölle  
Sind ganz und gar geschwächt;  
Bei Gott hat seine Stelle  
Das menschliche Geschlecht.

Now you are well avenged  
upon the horde of your enemies,  
since Christ has destroyed  
the forces against you.  
Death, devil, sin and hell  
are weakened once and for all;  
the place of the human race  
is with God.

Maintenant vous êtes bien vengés  
De la légion de vos ennemis,  
Puisque le Christ a détruit  
Ce qui était contre vous.  
Mort, démon, péché et enfer  
Sont affaiblis une fois pour toute;  
Près de Dieu est la place  
De la race humaine.

## BIOGRAPHIES DES ARTISTES

### JEAN-SÉBASTIEN VALLÉE

Directeur musical et chef

Jean-Sébastien Vallée est un chef, érudit et pédagogue de renommée internationale. Il est directeur artistique du Chœur Mendelssohn de Toronto ; et professeur agrégé, directeur des études en chant choral, et coordonnateur de la division de direction à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. De plus, Jean-Sébastien terminera son mandat à titre de directeur artistique de la Société chorale d'Ottawa à la fin de cette saison. Avant son retour au Canada, il a été directeur des études en chant choral à la California State University à Los Angeles et a été professeur de musique à l'University of Redlands.

En plus de son intérêt pour le chant choral, l'opéra et le répertoire orchestral, Dr Vallée est un défenseur de la musique contemporaine ; il commande régulièrement des œuvres de jeunes compositeurs et présente les répertoires peu joués. Il a été invité à présenter ses recherches dans le cadre de plusieurs congrès nationaux et internationaux en Amérique du Nord, en Europe et en Asie.

Les réalisations de maestro Vallée ont été diffusées internationalement et peuvent être écoutées sur plusieurs enregistrements, dont *Lux* (ATMA, 2017), *Requiem* (ATMA, 2018 – les requiems de Fauré et Duruflé), et *Distance* (ATMA, 2021).

Ses activités à venir comprennent notamment des concerts à l'académie de musique Liszt Ferenc à Budapest et une tournée avec le Chœur national des jeunes du Canada. [www.jsvallee.com](http://www.jsvallee.com)

### ANDREW HON

Directeur associé et chef de chœur

Andrew Hon est un chef et clinicien recherché par des chœurs en Amérique du Nord, en Angleterre et à Hong Kong. Il a dirigé plusieurs concerts tout récemment, y compris au Théâtre Maisonneuve (Montréal), à l'Alice Tully Hall (New York), à l'Église Saint-James Piccadilly (Londres), à la Trinity College Chapel (Cambridge, R.-U.), à la Harvard University, et au Hong Kong Cultural Centre. Il a préparé des chœurs pour Aik Khai Pung, William Weinert, Paul Phoenix, et Stephen Coker, et a étudié avec des chefs de renom international, y compris Helmuth Rilling, Rolf Beck, Masaaki Suzuki, David Hill, Markus Utz, Grete Pedersen, et Stefan Parkman.

Monsieur Hon possède des maîtrises en direction chorale accordée par l'University of Cincinnati et également par l'école de musique de la Yale University, où il a dirigé le chœur Yale Glee Club Chamber Singers et était chef adjoint principal de la Yale Camerata. Il était chef du chœur de l'Université McGill entre 2019 et 2021. Présentement, monsieur Hon dirige le chœur Viva du Chœur d'enfants d'Ottawa et est chef invité du chœur de l'Église Saint-Andrew & Saint-Paul (Montréal). Il poursuit ses études doctorales en direction chorale à l'Université McGill, avec un fellowship en recherche subventionné par le Fonds de recherche du Québec – Société et culture (FRQSC).

## **ASITHA TENNEKOON**

Ténor

Asitha Tennekoon, un ténor sri lankais, s'est imposé comme un des acteurs chanteurs les plus impressionnants et polyvalents au Canada. Asitha a gagné un prix Dora en 2016 pour la meilleure interprétation masculine en jouant le rôle de Paul dans *The Rocking Horse Winner* avec Tapestry Opera/Scottish Opera.

Sur scène dans les salles de concert, Asitha a interprété un répertoire varié, allant du rôle de l'évangéliste dans les *Passions* de Bach aux créations des œuvres originales. Il a été soliste invité avec le Tafelmusik Baroque Orchestra, le Chorus Niagara, le Chœur Mendelssohn de Toronto, l'Orchestre symphonique de Regina, le Grand Philharmonic Choir, le Toronto Bach Festival, et l'Indianapolis Symphony Orchestra. Cette saison, Asitha sera soliste pour la première fois avec le Vancouver Bach Choir en chantant la *Cantate de Saint Nicolas* de Britten et dans « Hasalala Danxalax : Marion Newman & Friends » à l'UBC Chan Centre.

En 2022, Asitha débutera sa collaboration avec l'Edmonton Opera en interprétant le rôle de Ferrando dans *Così fan tutte*, et avec la Canadian Opera Company, dans le rôle du premier prêtre dans *La Flûte enchantée*. Asitha a interprété des rôles principaux avec l'Opéra de Montréal, le Tapestry Opera, l'Against the Grain Theatre, le Vancouver Opera, Soundstreams, l'Opera on the Avalon, l'Opera 5, et l'Opera Lafayette (É.-U.).

## **STEPHANIE MANIAS**

soprano | *soprano*

Soprano canadienne Stephanie Manias est une étoile montante dans les salles de concert en Amérique du Nord, écoutée régulièrement en tant que soliste et choriste avec des ensembles reconnus, tels que le Studio de musique ancienne de Montréal (SMAM), La Chapelle de Québec, Les Violons du Roy, le chœur de l'Église Saint-Andrew & Saint-Paul (A&P), et l'Orchestre symphonique de Montréal (OSM).

Parmi ses représentations récentes, on peut trouver un concert des femmes compositeurs, « L'Italie baroque au féminin », avec chef invitée Suzie LeBlanc (SMAM) ; la *Deutsche Motette* de Richard Strauss pour chœur a cappella et solistes (Musica Orbium) ; le *Path of Miracles* de Joby Talbot (Voces boreales) ; la *Missa in Angustiis* de Haydn (OSM) ; l'œuvre « Visages de Purcell », nominée pour un prix Opus, avec l'Arion Orchestre Baroque (SMAM) ; et l'œuvre *Vespro della Beata Vergine, 1610* de Monteverdi avec le Royal Winnipeg Ballet (SMAM), qui était sa première sur scène au Centre national des Arts. En tant que soliste avec A&P, Stephanie a interprété des œuvres chorales contemporaines, y compris la *Passio* d'Arvo Pärt et *The Little Match Girl Passion* de David Lang.

On peut écouter Stephanie dans plusieurs diffusions en direct sur la BBC, la CBC et la Radio-Canada, et sur des enregistrements sous les labels d'ATMA, Analekta et Naxos.

## **DANIEL CABENA**

Contreténor

Un contreténor canadien, Daniel Cabena a été couvert de louanges au Canada et en Europe pour ses interprétations du répertoire vocal allant de l'époque baroque à l'ère contemporaine.

À l'avant-garde de la musique nouvelle au Canada, Daniel a créé le rôle de Lydie-Anne à la première mondiale de *Les Feluettes* avec l'Opéra de Montréal, suivi par des représentations avec l'Edmonton Opera et le Pacific Opera Victoria. Il a récemment participé à la mise en scène virtuelle par Soundstreams de l'œuvre *Garden of Vanished Pleasures*, basée sur les textes de Derek Jarman, artiste anglais et militant pour les droits des queers. Daniel a chanté dans la première en 2018 de *The Mute Canary* présentée par Turning Point Ensemble au festival New Opera à Ostrava, République Tchèque, suivie par les représentations à Vancouver.

Daniel a été soliste avec le Tafelmusik Baroque Orchestra, le Newfoundland Symphony Orchestra, le Vancouver Chamber Choir, et l'orchestre du Centre national des Arts. En Europe, il a fait des représentations avec Musica Fiorita, Ensemble Diapsalma, Le Concert Spirituel, et le Schlossmediale Festival. Il a organisé « The Dark Side of Love » (Rossini et Haendel) avec la Kitchener-Waterloo Symphony, et « Death by Chocolate » (Purcell) avec la Camerata Nova de Winnipeg. En 2022, il va interpréter des cantates de Bach avec l'ensemble Pallade Musica de Montréal. Son album *A Sanctuary in Song*, avec le pianiste Stephen Runge, présente des œuvres composées par Finzi, Britten, Butterworth et Vaughan Williams, et est disponible sur Amazon et Spotify.

## **CLAYTON KENNEDY**

Baryton

Clayton Kennedy a joui d'une carrière éclectique en musique ancienne et baroque, a créé plusieurs œuvres contemporaines des compositeurs canadiens, et a collaboré avec des artistes, des studios et des metteurs en scène de renom mondial.

À l'égard de la musique ancienne et de l'oratorio baroque, il a été soliste avec le Studio de musique ancienne de Montréal (SMAM), l'Ensemble Caprice, la Bande Montréal Baroque, I Musici de Montréal, l'Ensemble vocal Katimavik, Les Idées heureuses, l'Ensemble Telemann, Les Boréades, et l'Orchestre symphonique de Montréal (OSM). Il a chanté les rôles de Petrus et de Pontifex dans la *Passion selon saint Matthieu* avec l'OSM, une représentation qui a été accordée un prix Opus.

Dans le domaine de la musique contemporaine, Clayton a créé le rôle principal dans *I Will Fly Like a Bird: A Tribute to Robert Dziekanski* de John Plant, qui a mérité la description « un des meilleurs opéras du siècle » par le magazine *Opera Canada*. Il s'est joint à l'ensemble La Nef pour l'enregistrement de l'album *Sea Songs & Shanties*, qui a également gagné un prix Opus, et l'enregistrement des extraits musicaux pour les jeux vidéo d'Ubisoft *Assassin's Creed IV: Black Flag* et *Rogue*. Il a collaboré avec les compositeurs Sebastian Hutchings et André Pappathomas en créant des œuvres originales, et joue un rôle dans le film *Clouds*, qui peut être visionné sur Disney +.

## **LA COMPAGNIE DE MUSIQUE D'OTTAWA**

La Compagnie de musique d'Ottawa a été créée en 2007 par le regroupement de certains des meilleurs musiciens de la ville. Elle a depuis eu l'occasion de se produire avec divers ensembles vocaux, dont la Société chorale d'Ottawa de même que le Chœur Bach d'Ottawa et les chœurs de la cathédrale Christ Church. Ses membres sont ravis d'avoir été invités à jouer aujourd'hui avec la Société chorale d'Ottawa.

Violons I: Marjolaine Lambert, Manuela Milani, Andréa Armijo-Fortin, David Baik

Violons II: Marc Djokic, Erica Miller, Martine Dubé, Heather Schnarr

Altos: David Goldblatt, David Thies-Thompson

Violoncelles: Marc-André Riberdy, Leah Wyber

Contrebasse: Vincent Gendron

Flûtes: Joanna G'froerer, Stephanie Morin

Hautbois: Anna Petersen, Marat Mulyukov

Basson: Ben Glossop

Trompettes: Karen Donnelly, Tazmyn Eddy, Andrea MacDougall

Timbales: Jonathan Wade

Orgue: Matthew Larkin

Clavecin: Thomas Annand



# LA SOCIÉTÉ CHORALE D'OTTAWA

## SOPRANOS

Sandra Bason  
Stéphanie Brassard  
Sheilah Craven  
Carol Fahie  
Jane Flook  
Rachel Gagnon  
Deirdre Garcia #  
Beth Granger  
Julie Henderson  
Amy Heron  
Floralove Katz  
Anna Lehn  
Joyce Lundberg  
Pat MacDonald  
Isabelle Melanson  
Shailla Nargundkar  
Susan Scott  
Ellen Tsai  
Karen Zarrouki

## ALTOS

Susan Abbott  
Joan Auden  
Ruth Belyea  
Meghan Boersma  
Barbara Collins  
Barbara Colton  
Mary Beth Garneau  
Adele Graf  
Lisa Hans  
Lisanne Hendelman  
Sharon Hiebert  
Patricia Jackson #  
Eileen Johnson  
Lois Marion  
Nora McBean  
Kathryn McCarthy  
Lisa McMurray  
Marta Middlebro'  
Eileen Reardon  
Heather Reid  
Peggy Robinson  
Nesta Scott  
Sally Sinclair  
Heidi Sprung  
Sheila Stevens  
Claire Thompson  
Uyen Vu  
Brenda Lee Wilson

## TÉNORS

Diane Chevrier  
Kim Current  
Charlie Donnelly  
John Goldsmith  
Toby Greenbaum  
Roy Lidstone  
Iain MacPherson \*  
Aditi Mgdelena \*  
Louis Majeau  
Simon McMillan  
David Palframan  
Martin Presenza  
Kent Siebrasse #

# chef de section

\* choriste invité

## BASSES

Paul Badertscher  
Mike Beauchamp  
Kit Berry #  
Roger Butt  
Michael Hartney \*  
Gary King  
Doug MacDonald  
Ian MacMillan  
Sean Robertson  
Andrew Rodger  
Mathieu Roussel-Lewis  
Francis Thompson  
Tim Thompson  
Geoff White  
Christopher Yordi \*

**Scott Richardson** - accompagnateur